

Стрельцов А. А.

**РИТОРИЧЕСКИЙ ВОПРОС: ЛИНГВО-ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/85.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/85.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. II. С. 205-207. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

Третья версия социолингвистического подхода, или Гипотеза аккультурации/пиджинизации, основное внимание уделяет неполноте знания усвоения второго языка и различиям между обучаемыми в их уровне достижения. Предполагается, что эти явления можно объяснить в терминах социальной дистанции между изучающими язык и носителями этого языка. Если социальная дистанция велика, то интер-язык обучаемого будет вроде пиджина. Например, будут отсутствовать морфологические окончания или служебные слова, такие как вспомогательные глаголы, или будут отсутствовать придаточные предложения и т.д. Развитие по направлению к нормам изучаемого языка зависит от уменьшения социальной дистанции между носителями различных языков. Если эта дистанция перестает уменьшаться, то грамматика второго языка обучаемого застывает. Причина, почему социальная дистанция так важна, состоит в том, что она определяет объем использования обучаемым входных данных от носителей языка [там же: 38-39].

Таким образом, социокультурная теория выступает против изоляции людей от их конкретных социокультурных условий жизни. Ее способность объяснить прагматическое развитие приводит к ее распространению в области теории преподавания второго/иностранного языка. Учет вариативности, как одного из социокультурных факторов, позволяет придать грамматическому аспекту обучения иностранному языку направленность на условия реальной коммуникации и, следовательно, на подготовку обучаемого к процессу реального общения на изучаемом языке. Социокультурные факторы смещают акцент с объяснения и тренировки формальных признаков грамматических структур на наиболее распространенные способы их употребления в процессе коммуникации. И в содержание грамматической компетенции, соответственно, включаются знания о функциональной нагрузке и стилистических особенностях употребления коммуникативного грамматического материала, а также оперирование грамматическим материалом с целью реализации коммуникативной задачи и коммуникативного намерения говорящего. Следовательно, решается проблема формирования умений корректно оформлять свою речь и решать задачи общения в конкретной коммуникативной ситуации.

#### *Список использованной литературы*

1. **Власова Е. Л., Костенко С. М.** Focus on the USA. - СПб: «Наука», 1992. - С. 12-13.
2. **Выгонская Л. Н.** Present Perfect и Past Indefinite в британском и американском вариантах английского языка // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982. - Вып. 6. - С. 108-115.
3. **Пинкер С.** Язык как инстинкт: Пер. с англ. / Общ. ред. В. Д. Мазо. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 456 с.
4. **Солнцев В. М.** Вариантность // Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: «Советская энциклопедия», 1990. - С. 80-81.
5. **Худяков А. А.** Теоретическая грамматика английского языка: Учеб. пособие для студ. филол. фак. и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений / Андрей Александрович Худяков. - М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 256 с.
6. **Шах-Назарова В. С.** Практический курс английского языка. Американский вариант: Учеб. пособие. - М.: Светотон, 1994. - 464 с.
7. **American English for Everyday and Academic Use.** Американский вариант английского языка: Учебное пособие для взрослых. Продвинутый курс / Отв. ред. Ю. П. Третьяков. - СПб.: Наука, 2005. - 327 с.
8. **Mencken H. L.** The American Language. - NY: Alfred a Knopf, 1992. - 777 p.
9. **Mitchell R., Myles F.** Second Language Theories. - London, NY, Sydney, Auckland: Arnold, 1998; Oxford University Press Inc., NY. - 228 p.
10. **Oxford R.** Sources of Variation in Language Learning // Oxford Handbook of Applied Linguistics / Ed. by Robert B. Kaplan. - Oxford University Press, 2002. - Pp. 245-252.
11. **Swan M.** Practical English Usage. - Oxford University Press, 1982. - 639 p.
12. **Towell R., Hawkins R.** Approaches to Second Language Acquisition. - Multilingual Matters LTD, 1994. - 280 p.

#### РИТОРИЧЕСКИЙ ВОПРОС: ЛИНГВО-ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

*Стрельцов А. А.  
ЮФУ*

Риторический вопрос (РВ) представляет определённую сложность для начинающих лингвистов-переводчиков из-за своего особого места среди коммуникативных типов предложений. Во всех учебниках по практической грамматике классификация предложений по цели высказывания идёт на первом месте. Ещё проф. А. И. Смирницкий писал: «В традиционных грамматиках обычно выделяются следующие четыре типа предложений:

- 1) повествовательные (declarative);
- 2) вопросительные (interrogative);
- 3) повелительные (imperative);
- 4) восклицательные (exclamatory).

Это широко принятое деление базируется на целенаправленности предложения, независимо от характера выражаемого в нём отношения к действительности» [7: 258].

В последующие десятилетия обозначились две основные точки зрения на проблему деления предложений по цели высказывания: традиционной придерживались профессора Ильиш Б. А., Кобрин Н. А. и Кор-

неева Е. А., а также ряд зарубежных учёных Р. Кверк, С. Гринбаум и др.; альтернативную позицию занимали: Бархударов Л. С., Блох М. Я, Вейхман Г. А, Ганшина М. А., Василевская Н. М., Смирницкий А. И.

Дополнительную сложность вызывает то, что «Каждый из коммуникативных типов предложения может быть использован в функции другого. Такое перенесение грамматического значения получило название «транспозиция». Это использование одной языковой формы в функции другой. «В широком смысле [транспозиция] - перенос любой языковой нормы ... коммуникативных типов предложения» [4: 519]. Поскольку повествовательные и вопросительные предложения (ВП) могут быть самыми разнообразными по своему лексико-морфологическому составу, то грань между ними отчасти стирается.

Как правильно отмечали ещё профессора М. Ганшина и Н. Василевская, «любое предложение может стать восклицательным, выражая радость, горе, удивление и т.п.» [8: 259], если оно оформлено интонацией, присущей восклицательному предложению. Особо близки между собой повелительные и восклицательные предложения, поэтому следует выделить деление предложений на эмоциональные и неэмоциональные.

*Особенность риторического вопроса.* В результате превращения вопроса в эмфатическое утверждение образуется риторический вопрос, «фигура речи, состоящая в придании утверждению вопросительной формы для того, чтобы привлечь усиленное внимание слушателя, повысить эмоциональный тон и т.п.» [1: 84]

Поскольку, в ВП особое значение принадлежит интонационному оформлению, можно предположить сферу употребления РВ: он часто используется в газетно-публицистическом (особенно в выступлениях) а также в научном и художественном (проза и поэзия) стиле. В разговорном стиле этот тип вопроса передаёт иронию, насмешку, возмущение и представлен в основном в форме стереотипных образцов. РВ часто произносится с восходяще-нисходящим тоном.

Риторический вопрос - утверждение в форме вопроса - помогает наглядно продемонстрировать положение о транспозиции. Отсутствие чётких критериев разграничения коммуникативных типов проявляется в полной мере, когда мы сравниваем адаптированные версии и перевод одного и того же высказывания (т.е. трансформируем исходный текст):

*5:46: Не то же ли делают и мытари?(СП)/ Do not also the tax-gatherers the same? (YLT)/  
Даже сборщики налогов поступают так же (СоП)/ Even the tax-collectors do that! (TEV)*

В данном примере мы можем наблюдать замену вопросительного предложения на повествовательное (или в случае Today's English Version на восклицательное). Эта замена сделана в обоих из рассматриваемых современных переводов (на русском и английском языке)» [5].

С другой стороны, сам перевод РВ представляет определённую сложность, поэтому необходимо соблюдать ряд правил, помогающих сохранить его как экспрессивно-стилистическое средство, и избежать непонимания со стороны Получателя перевода.

*Обратный перевод риторического вопроса.* В поле зрения отечественных переводоведов данное средство синтаксической выразительности попало относительно давно, что позволяет выделить несколько основных способов перевода РВ с русского языка на английский.

Для материалов публицистического и разговорного стиля более характерно употребление риторических вопросов, которые по своей форме являются либо общими вопросами, либо специальными.

#### 1. Вопрос с отрицанием.

По-английски такой вопрос часто ставится без вопросительного слова:

*Неужели вы думаете, что я рассержусь на него из-за этого?  
You can't expect me to fly at him over it?*

*Разве вы никогда не ходили домой пешком?  
You've never walked all the way home?*

2. Предложения со словом «разве», «неужели» можно переводить при помощи интонации глаголами «do» или «to be» в нужной форме:

*Разве кто-то хочет начала ядерной войны?  
Does anyone really want nuclear war?  
Is there anyone who really wants nuclear war?*

*Разве вы не знали?  
Did you really not know?*

Ощущение удивления переводчик может выразить своей интонацией (интонационным ударением) или словами «really», «possibly» и т.д.:

*Разве вас это обидело?  
Were you really offended by that? Could that possibly have offended you!*

*Как, разве вы еще там не были?  
What/You mean/You really haven't gone/been there/yet?*

Вопросы, начинающиеся с «а вдруг» переводятся словами, выражающими сильное удивление или опасение:

*А вдруг он не придет?  
What if he doesn't come?*

*А вдруг это не то, что я хотел?*

*What if it isn't what I wanted?*

Синхронисты могут использовать при переводе РВ конструкции со словом «that», модальный глагол «can», даже если они менее предпочтительны [3].

3. Разделительный вопрос.

*Вы следите за моей мыслью?*

*You follow me, don't you?*

*Ничего, если я задам Вам вопрос?*

*You won't mind my asking you, will you?*

Для художественных текстов характерно использование модальных слов.

4. РВ, начинающиеся со слов: «Ведь не думаете же вы», «Так по-вашему», «С какой стати» можно перевести с помощью модального глагола.

*Would they?*

*Why should they?*

5. В русском языке ситуация обращения к читателю или собеседнику подчёркивается словами «кто бы вы думали», и выражается двумя предложениями - вопросом и ответом. На английский язык её лучше переводить модальным глаголом should (who should ... but):

*But who should be in the garden, pacing up and down the walk but John Weston with a patch over his eye (W. Thackeray).*

*Но кого бы вы думали я увидел в саду, расхаживающим взад и вперед по дорожке? Джона Вестона с повязкой на глазу [6: 187].*

И. В Бреус обращает внимание на то, что «частотность применения этого стилистического средства в английском тексте ниже, чем в русском, и при переводе не все риторические вопросы следует сохранять.

Решение во многом остается за самим переводчиком. Если это действительно вопрос, то он может быть сохранен и передан вопросительным предложением. Если же это вопрос, который не требует ответа и применяется в чисто риторических целях, он может быть снят и заменен нейтральным утвердительным предложением» [2: 93].

*Мы все такие разные.*

*People are so different.*

*Кто из нас, сидя в зале кинотеатра, не удивлялся неожиданной реакции окружающих?*

*While sitting in a cinema, we are often surprised at the unexpected reaction of the people around us...*

Таким образом, РВ - фигура речи, представляющая собой вопрос, ответ на который заранее известен, или вопрос, на который даёт ответ сам спросивший. По своему коммуникативному эффекту он близок к восклицательным предложениям. При переводе РВ особенно важно сохранить экспрессивную тональность, позволяющую вызвать у английского Получателя аналогичную эмоциональную реакцию.

#### Список использованной литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Советская энциклопедия, 1965.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М.: Изд-во УРАО, 2000.
3. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский. - [http://dlc.crimea.edu/catalogue/languages/linn/html/part1\\_8.html](http://dlc.crimea.edu/catalogue/languages/linn/html/part1_8.html).
4. Гак В. Г. Транспозиция: Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. Ярцевой В. Н. - М.: Советская энциклопедия, 1990.
5. Зорин А. В. Контрастивные аспекты прагматической адаптации новозаветного текста. - <http://frgf.utmn.ru/No20/text03.htm>.
6. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. - М.: Высшая школа, 1965. - Ч. 2.
7. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. - М., 1957.
8. Ganshina M. A., Vasilevskaya N. M. English Grammar. - М., 1958.

#### ГРАФИКО-ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ «ПОСЛАНИЯ МИТРОПОЛИТА НИКИФОРА» (НА ПРИМЕРЕ СПИСКОВ XVI-XVII ВЕКОВ)

Стукова Н. Б.

Поморский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Данная работа посвящена изучению орфографических и графических особенности рукописей XVI-XVII веков на материале «Послания митрополита Никифора о ересях латинских...». Киевский митрополит Никифор (1104 - 1121) вошел в историю русской духовной мысли не только как церковный деятель, но и как автор произведений, оставивших заметный след в истории русской книжности. О его жизни известно сравнительно немного. Его родиной была Микия Малоазийская. Он получил прекрасное по византийским меркам образование, был хорошо знаком с богословием, философией, риторикой. Произведения митрополита Никифора неоднократно издавались и переводились. В последнее время усилился интерес к философско-